

Hermann Gottschewski (<http://fusehime.c.u-tokyo.ac.jp/gottschewski>)

Schriften — 著書 — publications

a) Selbständige Publikationen — 単行本 — books

*Die Interpretation als Kunstwerk. Musikalische Zeitgestaltung und ihre Analyse am Beispiel von Welte-Mignon-Klavieraufnahmen aus dem Jahre 1905*, 332 Seiten, vier separate Graphiken und eine CD, Laaber 1996 (Druckfassung der Dissertation Freiburg 1993 — 1993年の博士論文に基づいて — printed version of the PhD Thesis, 1993)

*Amerikanismus / Americanism / Weill. Die Suche nach kultureller Identität in der Moderne*, (hg. gemeinsam mit Hermann Danuser — H. Danuser と共編 — edited together with H. Danuser), Schliengen: Argus-Verlag 2003

ヘルマン・ゴチェフスキ編著『東大駒場連続講義 知の遠近法』講談社選書メチエ 2007年 (全228頁)

その中にゴチェフスキ著は「はじめに」(5~12頁)、「序章 ペルスペクティヴアの誕生」(13~32頁)、「第五章 音を見る—音楽への視覚的ペルスペクティヴア」(122~144頁)

梶野絵奈／長木誠司／ヘルマン・ゴチェフスキ共編『貴志康一と音楽の近代 ベルリン・フィルを指揮した日本人』請求者2011年 (全264頁)

b) Habilitationsschrift (unpubliziert) — 教授資格論文 (未出版) — habilitation thesis (unpublished)

*Eine Musikkultur auf dem Scheidewege. Die Hoiku Shōka („Erziehungslieder“, 1877-1883) als restaurativer Gegenentwurf zur Einführung der westlichen Musik in Japan*, 21+507 Seiten (Humboldt-Universität zu Berlin, 2000)

c) Aufsätze und Buchbeiträge — 論文 — articles

“Graphic Analysis of Recorded Interpretations”, in: *Computing in Musicology* vol. 8, Menlo Park 1992, pp. 93-96 [PDF](#)

„Tempoarchitektur. Ansätze zu einer speziellen Tempotheorie, oder: Was macht das ‚Klassische‘ in Carl Reineckes Mozartspiel aus?“, in: *Musiktheorie* 1993, Heft 2, S. 99-117

„Computergestützte Tempoanalyse. Ein Versuch über Zeitstrukturen in der traditionellen japanischen Musik“, in: *Lux oriente. Begegnungen der Kulturen in der Musikforschung, Festschrift Robert Günther zum 65. Geburtstag*, hg. von Klaus Wolfgang Niemöller, Uwe Pätzold und Chung Kyo-chul, Kassel 1995, S. 377-392

„Probleme der Hörinterpretation, gezeigt an Horowitz’ Aufnahme der h-Moll-Sonate von Liszt aus dem Jahre 1932“, in: *Der Hörer als Interpret*, hg. von Helga de la Motte-Haber und Reinhard Kopiez, Frankfurt/M. 1995, S. 75-80

„Zur kategorialen Andersheit des Oktavintervalls“, in: *Fortschritte der Akustik. 21. Deutsche Jahrestagung für Akustik DAGA 95*, hg. von der Deutschen Gesellschaft für Akustik e.V., Oldenburg 1995, Bd. 1, S. 567-70

„Graphische Darstellung musikalischer Zeit“, in: *Neue Musiktechnologie II, Vorträge und Berichte vom KlangArt-Kongress 1993 an der Universität Osnabrück, Fachbereich Erziehungs- und Kulturwissenschaften*, hg. von Bernd Enders, Mainz u.a. 1996, S. 230-253; mit Tonbeispielen (u.a. einer Eigenkomposition) auf CD  
[http://www.epos.uos.de/music/templates/buch.php?id=13&page=/music/books/e/endb\\_96/pages/index.htm](http://www.epos.uos.de/music/templates/buch.php?id=13&page=/music/books/e/endb_96/pages/index.htm)

„Interpretationen von Interpretationen? Die Rekonstruktion historischer Aufnahmen als künstlerische Herausforderung“, in: *Musiktheorie* 1996, Heft I

「日本語のリズムと西洋音楽のリズム」、『ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ. Journal of The Institute of Language and Culture, Ibaraki Christian College (シユムポジオン 茨城キリスト教大学言語文化研究所)』、第2号、1997年3月15日、13～33頁

“The Development of the Language of Music during the Introduction of European Music to Japan between 1853 and 1945”, in: *The Japan Foundation Newsletter*, March 1998, pp. 7-9  
[http://www.jpf.go.jp/e/publish/periodic/jfn/pdf/jfn25\\_6.pdf](http://www.jpf.go.jp/e/publish/periodic/jfn/pdf/jfn25_6.pdf)

「明治時代における音楽研究と日本伝統音楽への評価」松下鈞編『異文化交流と近代化：京都国際セミナー 1996 (Cultural Encounters in the Development of Modern East Asia)』大空社1998, 82～87頁

「明治期の洋楽受容史の研究動向」『東洋音楽研究』(Journal of the Society for Research in Asiatic Music [of Japan]), Nr. 63 (1998), pp. 131-141

„Interpretation als Struktur“, in: *Bericht vom Internationalen Kongreß „Musik als Text“, Freiburg 1993*, hg. von Hermann Danuser und Tobias Plebuch, Band 2, Kassel u.a. 1998, S. 154-159

„Takt und Metrum in der Kleinform bei J.S. Bach“, in: *Archiv für Musikwissenschaft*, Jahrgang LVIII, Heft 2 (2001), S. 144-177

„Liederland Japan“<sup>1</sup>, in: *Musik in der Schule*, Heft 4/2001, S. 46-51

Artikel „Euler, Leonhard“ in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart (MGG)*, 2. Auflage, Personenteil

„Shôga: Singen in der traditionellen Instrumentalpraxis in Japan“, in: *Üben und Musizieren*, Heft 1/2002, S. 24-29 (Koautorin: OSHIO Satomi)

“Syncretic traditions in Japan: overview” (transl.: Mark Georgiev), in: *The Garland encyclopedia of world music, vol.7: East Asia: China, Japan, and Korea*, ed. by Robert C. Provine, TOKUMARU Yosihiko and Laurence J. Witzleben, New York and London: Routledge, 2002, pp. 719-722

---

<sup>1</sup> In der gedruckten Zeitschrift lautet der Titel mit Fragezeichen: „Liederland Japan?“. Dies beruht auf einem nicht von mir autorisierten Eingriff der Redaktion und entspricht nicht meiner Intention. H.G.

„Über Homer und Bach — Der Umgang mit historischen Kompositionsstilen in Klavierschulen des 18. und 19. Jahrhunderts“, in: *Daniel Gottlob Türk — Theoretiker, Komponist, Pädagoge und Musiker. Bericht über die wissenschaftliche Konferenz anlässlich des 250. Geburtstages am 3. und 4. November 2000 im Händel-Haus Halle*, hg. vom Händel-Haus Halle und vom Institut für Musikwissenschaft der Universität Halle (= Schriften des Händel-Hauses in Halle Bd. 18), Halle an der Saale: Händel-Haus, 2002, S. 233-242

„Gibt es einen ‚japanischen Stil‘ in der musikalischen Interpretation? Zur japanischen Deklamation europäischer Melodik“, in: *Aspekte historischer und systematischer Musikforschung. Zur Symphonie im 19. Jahrhundert, zu Fragen der Musiktheorie, der Wahrnehmung von Musik und Anderes*, hg. von Christoph-Hellmut Mahling und Kristina Pfarr (*Schriften zur Musikwissenschaft*, hg. vom Musikwissenschaftlichen Institut der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Band 8), Mainz: Are-Verlag, 2003, S. 549-573 [pdf \(scan\)](#) [pdf \(text\)](#)

総論「近代音楽・歌謡の成立過程における国民性の問題」平成13・14年度科学研究費補助金研究成果報告書『近代音楽・歌謡の成立過程における国民性の問題』（課題番号13610063）平成15年3月6-9頁（共著）

「音楽の特性とアイデンティティについての定義と考察」平成13・14年度科学研究費補助金研究成果報告書『近代音楽・歌謡の成立過程における国民性の問題』（課題番号13610063）平成15年3月10-16頁

“Hoiku shōka and the melody of the Japanese national anthem Kimi ga yo” (保育唱歌と「君が代」のメロディー), in: *Journal of the Society for Research in Asiatic Music [of Japan]* (『東洋音楽研究』), no. 68, 2003, pp. (1)-(17), (23)-(24). [pdf \(scan\)](#)

Japanische Übersetzung dieses Aufsatzes・上記の論文の日本語訳（2013）

「保育唱歌と日本国歌「君が代」のメロディー」（寺井珠重訳）オンラインのみ：[docx](#) [pdf](#)

„Der Entwurf einer Klangrede. Ciceros orator und die Entstehung der musikalischen Klassik aus dem Geist der Rhetorik“, in: *Entwerfen und Entwurf. Praxis und Theorie des künstlerischen Schaffensprozesses*, hg. von Gundel Mattenklott und Friedrich Weltzien, Berlin: Reimer, 2003, S. 87-105

„Takt und Metrik in Bachs Fugen“, in: *Bach-Interpretationen, Eine Zürcher Ringvorlesung zum Bach-Jahr 2000*, hg. von Hans-Joachim Hinrichsen und Dominik Sackmann (Zürcher Musikstudien Band 3), Bern: Peter Lang, 2003, S. 81-120.

„Poesie und Musik — Das japanische Klavierlied um 1920“, in: *Musikalische Lyrik, Teil 2*, hg. von Hermann Danuser (*Handbuch der Musikalischen Gattungen*, Band 8,2), Laaber: Laaber-Verlag 2004, S. 364-384. (Koautorin: Machiko Gottschewski.)

“Europe, America and the ‘national music’ of Japan at the end of the 19th century”, in: *Musicology and Globalization: Proceedings of the International Congress in Shizuoka 2002 in Celebration of the 50th Anniversary of the Musicological Society of Japan*, Tōkyō: Tōkyō National University of Fine Arts and Music, 2004, pp. 296–299

„Musikalische Schriftsysteme und die Bedeutung ihrer ‚Perspektive‘ für die Musikkultur. Ein Vergleich europäischer und japanischer Quellen“, in: *Schrift. Kulturtechnik zwischen Auge*,

*Hand und Maschine*, hg. von Gernot Grube, Werner Kogge und Sibylle Krämer, München: Wilhelm Fink Verlag, 2005, S. 253-278

“Defining the ‘Children of the Nation’: Three Stages of Children’s Music in Modern Japan”, (coauthor: Machiko Gottschewski), in: *Musical Childhoods & the Cultures of Youth*, ed. by Susan Boynton & Roe-Min Kok, Middletown: Wesleyan Univ. Press, 2006, 256, pp. 169-186  
(日本語訳: 「「国の子ども」を定義する——近代日本子ども音楽の三つの場面——」『日本の伝統的なリズムの学習に関する基礎的研究——語られる言葉から歌われる言葉へ——』平成16~19年度科学研究補助金研究成果報告書 基盤研究 (B) (1) 課題番号 16330180 研究代表者: 奥 忍、平成20年3月、pp. 93-102)

「バイエルって誰? 死んでも作曲し続ける作曲家と謎の《日本の船乗りの歌》」『ムジカノーヴァ』第37巻第9号 (2006年9月1日) 62~65頁

「フェルディナンド・バイエルについて」『バイエル ピアノ教則本』伊藤康英編、東京: 音楽之友社 2006/11、2頁

„Die Klaviervirtuosität und ihre Krise um 1840. Drei Innenansichten“, in: *Virtuosität. Kult und Krise der Artistik in Literatur und Kunst der Moderne*, hg. von Hans-Georg von Arburg u.a., Göttingen: Wallstein-Verlag, 2006, S. 83-101 [google-books](#)

„Is Japanese Music more consonant than Western music? An application of Leonhard Euler’s music theory“ (日本音楽は西洋音楽より協和的なのか——レオンハルト・オイラーの音楽論の適用——) 『お茶の水音楽論集』(Journal of the Musicological Society of Ochanomizu University) 特別号 (徳丸吉彦先生古稀記念論文集) 東京: お茶の水音楽研究会 2006年12月, pp. 227-240

「権田直助編述『神教歌譜』について」『反キリスト教と新伝統としての国楽の創出過程に関する総合的研究』平成16~18年度科学研究費補助金研究成果報告書 (課題番号16602006基盤研究(C)(1)研究代表者 安田 寛) 平成19年3月、12~28頁

“Poetic Form and Musical Form Performed and Written — European and Asian Cultures Compared”, *Japanese Studies around the World 2006: Research on Art and Music in Japan. A Colloquy with Foreign Scholars Resident in Japan* (世界の日本研究 比較: 在住日本研究者が語る日本の美術と音楽), ed. by Patricia Fister and Hosokawa Shūhei, International Research Center for Japanese Studies (国際日本文化研究センター), 2007, pp. 187-208

“The Provisum and the Improvisum in Musical Performance”, in: *Yonsei Music Research Vol.14* (2007), pp. 23-31 (“음악연주에서의 ‘준비’와 ‘즉흥’” (번역: 이가형), 『연세음악연구』2007년 제14집, pp. 13-22)

「音楽教育と外国語教育の接点——語学学習における歌唱のすすめ——」*Japanese Studies around the World 2007: Rethinking “Communication”* (世界の日本研究 コミュニケーションを考える), ed. by Office of Research Exchange, International Research Center for Japanese Studies (国際日本文化研究センター), 2007, p. 105-114

「朗読と歌唱におけるリズムの類似性を定める方法についての考察」『日本の伝統的なリズムの学習に関する基礎的研究——語られる言葉から歌われる言葉へ——』

平成 16～19年度科学研究補助金研究成果報告書 基盤研究 (B) (1) 課題番号 16330180 研究代表者：奥忍、平成20年3月、pp. 93-102)

安田寛、ヘルマン ゴチェフスキ、趙泳培共著「日韓近代音楽の相互関係」(일한근대음악의 상호관계) 日本音楽教育学会日韓合同ゼミナール実行委員会編『第9回日本音楽教育学会ゼミナール：日韓合同ゼミナール報告書 日韓両国の音楽教育の理論と実践—伝統音楽に着目して—』(일본음악교육학회 제9회 음악교육세미나: 일한합동세미나 보고서 일한양국의 음악교육 이론과 실천—전통음악을 중심으로—)、2008年、14～19頁

「歌のことばと音楽 その1：言語習得におけるリズムの役割 / その2：日本語に隠されたリズムの発見と解放」Kyoto Musician 京都音楽家クラブ 会報 第599号(第53巻 第7号) 2～3頁、第600号(第53巻 第8号) 2～3頁、2008年7月/8～9月(ゴチェフスキ眞智子と共著)

「権田直助編述『神教歌譜』—賛美歌と唱歌の狭間から起こった明治初期神道の歌—」『日本比較文学会東京支部研究報告』No. 5、2008年9月、57～61頁

「『伝統』と『意味』」『観世』第七十巻第十一号、2008年11月、22～23頁

„Alban Bergs Klaviersonate: Analyse im Hinblick auf Interpretationsprobleme, mit besonderer Rücksicht auf die Tempogestaltung“ (in Korean: 알반 베르크 피아노소나타의 분석 : 템포형성을 중심으로 한 연주의 문제 고찰) *Ewha Music Journal* (Seoul: Ewha Womans University) vol. 12 no. 2 (이화음악논집/이화여자대학교 음악연구소 제12집 제2호), 2008, pp. 173-189 (German), 191-206 (Korean)

「兼常清佐の著書とその意義——『日本の音楽』を中心に——」蒲生美津子・土田英三郎・川上 央編『兼常清佐著作集 別巻：兼常清佐ミクロコスモス』大空社、2010年、111～121頁

「機械の美——『機械じかけの音楽』展とその背景」東京大学教養学部編『高校生のための東大授業ライブ』純情編、東京大学出版会、2010年、130～145頁

“Absolute Pitches in Chopin’s Narrative Style: With a Focus on Ballade No. 4”, *Journal of Music and Theory* (음악이론연구, ed. Seoul National University, Western Music Research Institute, ISSN 1975-3225), vol. 15, 2010, pp. 40-66

„Wie das Internet die historische Kulturgeographie der Musik verändert — Am Beispiel des japanischen Liedes „Aogeba tōtoshi““, in: *Echo* Nr. 27 (DAAD 友の会, November 2011), S. 23-27

「[日本音楽教育学会] 大会実行委員会企画 基調講演：音楽をめぐる東西の異文化交流2000年—平成の天平文化—」『音楽教育学』第41巻第2号2011年12月31日、27～33頁



村尾忠廣・孤嶋由昌・松田昌・趙泳培・Hermann Gottschewski共著「〔日本音楽教育学会〕大会実行委員会企画 シンポジウム：奈良から平成の<sup>異文化交流</sup>天平文化を探る」『音楽教育学』第41巻第2号2011年12月31日、34～41頁

„Die Tempobezeichnungen in Alban Bergs Klaviersonate op. 1. Eine analytisch-synthetische Studie zur musikalischen Interpretation“, in: Camilla Bork etc. (ed.): *Ereignis und Exegese. Festschrift für Hermann Danuser zum 65. Geburtstag*, Schliengen 2011, pp. 613–623

「東日本大震災と今後の課題」『比較文学・文化論集』（東京大学比較文学・文化研究会ISSN0911-341X）（“The Tōhoku Earthquake and our Future Tasks”, *Proceedings of Comparative Literature & Culture*, in Japanese) No. 29, 2012, pp. 41–46

„Musikalische Globalisierung und kulturelle Identität in Japan und China. Einführung“ und „Zur Rezeption chinesischer Musik in Japan um 1900“, in: *Musik und kulturelle Identität, Bericht über den XIII. Internationalen Kongress der Gesellschaft für Musikforschung*, Bd. 2, hg. von Detlef Altenburg und Rainer Bayreuther, Kassel: Bärenreiter, 2012, S. 595–597 und 607–616

„Der Rausch als Methode, der Mensch als Material, der Führer als Künstler: Die ‚Ästhetisierung der Politik‘ im Nationalsozialismus der Weimarer Republik“, in: 『東京大学／駒場 超域文化科学紀要』 (*Interdisciplinary Cultural Studies, The University of Tokyo, Komaba*) Nr. 17, 2012, S. 5–39

<http://fusehime.c.u-tokyo.ac.jp/gottschewski/doc/2012Rausch>

이경분, 헤르만 고체프스키 공저 「프란츠 에케르트는 대한제국 애국가의 작곡가인가? —대한제국 애국가에 대한 새로운 고찰」『역사비평』101호, 2012겨울, 373–401쪽 (“Was Franz Eckert the Composer of the “Korean National Hymn”? A Reconsideration of the First Korean National Anthem,” in *Yeogsa Bipyung* no. 101, Winter 2012, pp. 373–401. In Korean. Written together with Kyungboon Lee.) [dbpia](http://dbpia)

「何時間も楽譜を読みながら楽しむ『ショパン練習曲』パウル・バドゥラ＝スコダ編」東京大学新聞社編『東大教師青春の一冊』信山社新書2013年、139～142頁

「私の家庭の言語環境」『比較文学・文化論集』（東京大学比較文学・文化研究会ISSN0911-341X）（“My Language Environment at Home”, *Proceedings of Comparative Literature & Culture*, in Japanese) No. 30, 2013, pp. 34–35

ヘルマン・ゴチェフスキ／李京粉 共著「〈大韓帝国愛国歌〉に隠されていた韓国民謡の発見—フランツ・エッケルトが編曲した日韓の国歌再考—」(Hermann Gottschewski & Kyungboon Lee: “The Discovery of a Korean Folk Song Hidden in the “*Daehan Jeguk Aegukga*” —Franz Eckert’s Arrangements of the National Anthems of Japan and Korea Reconsidered—”)『東洋音楽研究』第78号 (2013) (Journal of the Society for Research in Asiatic Music [of Japan]), Nr. 78 (2013) pp. 1–21. In Japanese, with an English abstract.)

Hermann Gottschewski und Kyungboon Lee: „Franz Eckert und ‚seine‘ Nationalhymnen. Eine Einführung“, in: *OAG-Notizen* Heft 12/2013, S. 27–30

Auch online unter: [http://www.oag.jp/images/publications/oag\\_notizen/Feature\\_II\\_-\\_Kimigayo.pdf](http://www.oag.jp/images/publications/oag_notizen/Feature_II_-_Kimigayo.pdf)

„Traditionelle und westliche Musik als Identitätssymbole der Moderne: Die Nationalhymnen Japans und Koreas um 1900“, in: *OAG-Notizen* Heft 12/2013, S. 39–48

Auch online unter: [http://www.oag.jp/images/publications/oag\\_notizen/Feature\\_II\\_-\\_Kimigayo.pdf](http://www.oag.jp/images/publications/oag_notizen/Feature_II_-_Kimigayo.pdf)

“Nineteenth-Century Gagaku Songs as a Subject of Musical Analysis: An Early Example of Musical Creativity in Modern Japan”, *Nineteenth Century Music Review*, 10 (2013), pp 239–264. © Cambridge University Press, 2013; doi:10.1017/S1479409813000256

Cambridge Journals online: <http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=NCM>

Or on my homepage: <http://fusehime.c.u-tokyo.ac.jp/gottschewski/doc/S1479409813000256a.pdf>

「方法としての陶酔、材料としての人間、芸術家としての総統——ヴァイマル共和国における国家社会主義と「政治の美学化」」鍛冶哲郎・竹峰義和編著『陶酔とテクノロジーの美学 ドイツ文化の諸相1900–1933』青弓社2014年6月22日（総286頁）248～273頁

#### d) Online publizierte Aufsätze — ネットに発表された論文 — online publications

“Music for the people against the music of the people”, paper for the Blacking Symposion *Music – Culture – Society*, Perth (Australia), 2003, internet publication:

<http://portal.unesco.org/culture/es/files/21800/10892136033gottschewski.pdf/gottschewski.pdf>

Diebens „magisches Rechteck“ und Wunderrechner Bach (2003)

<http://fusehime.c.u-tokyo.ac.jp/gottschewski/doc/Wunderrechner.pdf>

#### e) Übersetzung aus dem Japanischen — 翻訳 — translation

Yosihiko Tokumaru: „Musiktheoretische Forschung und Intertextualität“. *Musiktheorie* 1994, Heft 3, S. 245-254

#### f) CD-Publikationen — CDなど — CD publications

*The closest approach to 19th century piano interpretation [...] Welte-Mignon 1905/06* (Klavierrollen-Aufnahmen von Carl Reinecke, Camille Saint-Saëns und Theodor Leschetizky)

<http://www.archiphon.de/106-e.htm>

『原典による近代唱歌集成』CD 30枚 + 原典楽譜 + 演奏楽譜 + 詳細資料（ビクターエンタテインメント, 2000年）（選曲の一部、解説の共著）

別冊『原典による近代唱歌集成 解説・論文・索引』の中のゴチェフスキ著：「伶人たちの唱歌～保育唱歌」43～49頁、「地球をまわったドイツ民謡と日本の唱歌」58～61頁、「保育唱歌について」186～191頁、「地球をまわったドイツ民謡」228～234頁

g) Rezensionen — 書評 — book reviews

Maier, Michael: Jacques Handschins Toncharakter: Zu den Bedingungen seiner Entstehung. *Die Musikforschung*, 46(1), S. 98–99

松下 鈞編『異文化交流と近代化——京都国際セミナー 1996——』（Cultural Encounters in the Development of Modern East Asia）大空社 1998（『東洋音楽研究』第65号、2000年、82～87頁）

山東 功著『唱歌と国語——明治近代化の装置』論座（朝日新聞社）2008.7、327 頁

手代木俊一著『日本プロテスタント讃美歌・聖歌史事典 明治篇』音楽学 第 54 卷 1 号、2008 年、81～83 頁